

**Bienvenus aujourd'hui au CJB pour commémorer le Jour de la Victoire en Europe.
Welcome to the JBC today to commemorate VE Day in Europe.**

Merci pour leur présence à Monsieur Cédric NOUVELOT, Vice Président du Conseil départemental, Franck JOUY président de Cœur de Nacre, Mme Anne-Marie PHILIPPEAUX, premier maire adjoint de Courseulles-sur-Mer. Merci aux maires, élus et personnalités de la Ville de Courseulles, de Juno Beach et des environs. Bienvenue à Sheila Decosta, dont le père était le soldat canadien Edward Kobasiuk, de la 3^e Division canadienne, et dont la mère était hollandaise.

Ce 73^e anniversaire du Jour de la Victoire en Europe, est l'occasion de nous souvenir que comme en Normandie, le feu de la libération des Pays-Bas a contribué à forger des liens d'amitié avec le peuple canadien.

This 8th of May 2018, 73rd anniversary of the Victory in Europe Day, is the occasion to remember that, as in Normandy, the fire of the liberation of the Netherlands helped forge the friendship with the people of Canada. Welcome to Sheila Decosta, daughter of the Canadian soldier, Edward Kobasiuk, veteran of the 3rd Canadian Division, and his Dutch spouse met during the war.

Nous nous souvenons des hommes et femmes en uniforme qui, au cours de la Seconde Guerre mondiale, ont combattu pour la Paix ; des civils qui ont survécu à des conditions inhumaines et de tous ceux qui ont perdu la vie.

We remember men and women in uniform who, during the Second World War, fought for Peace; civilians who survived inhuman conditions and all those who lost their lives.

We have a special thought for Garth Webb, founder of the JBC, who left us 5 years ago on May 8th, 2012. We are also thinking of Jan De Vries, who also founded the JBC. Jan was born Dutch. He had become Canadian and it was under the Canadian flag that he contributed to the liberation of the country of his birth. Jan de Vries, just like Sheila Decosta, represent precisely the story we want to honour today: The links between Canada and the Netherlands.

Nous avons une pensée spéciale pour Garth Webb, vétéran fondateur du CJB, qui nous a quittés il y a 5 ans aujourd'hui, le 8 mai 2012. Nous pensons aussi à Jan De Vries, un autre vétéran fondateur du CJB. Jan était né en Hollande. Il était devenu Canadien et c'est sous le drapeau du Canada qu'il a contribué à la libération du pays où il avait vu le jour. Jan De Vries, tout comme Sheila Decosta, incarnent très précisément l'histoire que nous voulons honorer aujourd'hui. Celle des liens qui unissent Canada et Pays Bas.

Garth, Jan and all the others were visionaries who created this museum to tell the story of Canada's role during the Second World War at large, including a presentation on the liberation of the Netherlands in the room entitled "Roads of Victory". It is here in Normandy that the Road to Victory began. This is why, at a time when the Normandy Region is carrying out the project to have the D-Day Landing beaches enlisted as a Unesco world heritage site, it seems relevant, desirable and even indispensable to celebrate this liberation and friendship amongst peoples.

Garth, Jan et tous les autres, ont été visionnaires pour créer ce musée qui raconte l'histoire du Canada pendant la SGM, avec notamment une présentation sur la libération des Pays Bas dans la salle intitulée « Les Routes de la Victoire ». Car c'est ici, en Normandie, qu'ont commencé les Routes de la Victoire. A l'heure où la région Normandie porte le projet de classement des plages du Débarquement au Patrimoine mondial de l'Unesco, il nous semble pertinent, souhaitable et même indispensable de célébrer cette libération et l'amitié entre les peuples.

J'invite maintenant, Alicia Dotiwalla, notre responsable de la Médiation, à venir prendre la parole pour donner le contexte historique de notre cérémonie.

I now invite Alicia Dotiwalla, our Interpretive Program Manager, to give the historical context of our ceremony.

Le capitaine Daniel Granotier, Ambassadeur du Régiment de la Chaudière en France

Captain Daniel Granotier, Honorary Ambassador of Régiment de la Chaudière in France

Leigh Hunter, Guide canadienne du Centre Juno Beach

Leigh Hunter, Canadian guide at the Juno Beach Centre

J'invite Koen SILEGHEM à venir lire le poème « Les Hommes à la feuille d'érable » de Jan Pies en français et en néerlandais